

**Phát biểu của Đại sứ YAMADA Takio tại Lễ trao bằng khen của Bộ trưởng Ngoại
giao cho bà Lê Thị Thu Hiền, đại diện Việt Nam của công ty MORE Production**
(Ngày 27 tháng 4 năm 2021)

Kính thưa:

- Bà Lê Thị Thu Hiền, đại diện Việt Nam của công ty MORE Production
- Quý thành viên gia đình
- Đại diện các doanh nghiệp tài trợ trong đó có công ty Sumitomo Corporation Vietnam và công ty ENEOS

Thưa toàn thể Quý vị,

Tháng 12 năm 2020, Chính phủ Nhật Bản đã quyết định trao tặng bằng khen của Bộ trưởng Ngoại giao “năm Lệnh Hòa thứ hai” cho Bà Lê Thị Thu Hiền, đại diện Việt Nam của công ty MORE Production. Thay mặt cho Chính phủ Nhật Bản, tôi vui mừng được gửi lời chúc mừng chân thành tới Bà.

Do bối cảnh dịch Covid-19 diễn biến phức tạp nên trong thời gian dài vừa qua, chúng tôi đã không thể tổ chức được sự kiện này. Vì vậy, tôi cảm thấy hết sức vui mừng và vinh dự khi được tiến hành buổi lễ trao tặng bằng khen của Bộ trưởng Ngoại giao Nhật Bản dành cho Bà Lê Thị Thu Hiền tại Hà Nội trước sự chứng kiến của gia đình, ban bè và những vị khách quý.

Tôi xin được chia sẻ với Quý vị những thành tích đóng góp của Bà Lê Thị Thu Hiền.

Thành tích đóng góp và lý do trao tặng Bằng khen cho Bà Lê Thị Thu Hiền

Bà Lê Thị Thu Hiền, đại diện công ty MORE Production đã có đóng góp lớn trong giao lưu văn hóa giữa Nhật Bản và Việt Nam thông qua những hoạt động nhằm phát triển văn hóa tranh truyện Ehon và văn hóa đọc tại Việt Nam.

Tháng 3 năm 2017, trong chuyến thăm Việt Nam lần đầu tiên của Nhật hoàng và Hoàng hậu, Bà Lê Thị Thu Hiền đã nhận được những lời động viên từ Hoàng hậu đối với hoạt động đọc tranh truyện cho trẻ em mà Bà đang nỗ lực thực hiện. Trong 4 năm sau đó, Bà Lê Thị Thu Hiền đã coi những lời động viên này là động lực, cùng người bạn thân là bà KATSU Megumi tạo nên những thành tích nổi bật trong việc phát triển văn hóa tranh truyện Ehon và văn hóa đọc sách tại Việt Nam.

Thành tích thứ nhất là việc biên dịch nhiều tác phẩm tranh truyện Ehon Nhật Bản

sang Tiếng Việt với chất lượng tốt, và xuất bản với giá thành phải chăng để đưa tranh truyện Ehon đến tay mọi gia đình.

Chỉ 3 tháng sau khi nhận được sự khích lệ của Hoàng hậu, vào tháng 6 năm 2017, được sự hợp tác của các doanh nghiệp tài trợ đầu tiên phải kể đến công ty Sumitomo Corporation, bà Lê Thị Thu Hiền đã xuất bản lần đầu tiên 3 tác phẩm tranh truyện Ehon Nhật Bản sang tiếng Việt. Và cho đến nay, Bà đã dịch 78 tác phẩm tranh truyện Ehon Nhật Bản với tổng số trên 450,000 cuốn được xuất bản.

Tôi được biết rằng, trên nền tảng là những bản dịch chứa đựng tâm huyết của Bà Lê Thị Thu Hiền, các tác phẩm tranh truyện Ehon của More Production đã truyền tải xuất sắc những cảm xúc được thể hiện trong tiếng Nhật bằng các cách diễn đạt tinh tế của tiếng Việt, là điều khó nhưng rất quan trọng trong việc dịch thuật tranh truyện Ehon.

Thành tích thứ hai là việc phổ cập thói quen đọc sách tại Việt Nam.

Tháng 10 năm 2018, Bà Lê Thị Thu Hiền đã công bố việc xuất bản bản dịch tiếng Việt của cuốn “Bắc Cầu” – cuốn sách kể lại những vẻ đẹp và niềm vui mà Hoàng Thái Hậu Nhật Bản đã tìm thấy thông qua việc đọc sách. Việc dịch và xuất bản cuốn sách này được xem là trụ cột và biểu tượng cho việc phổ cập văn hóa đọc tại Việt Nam.

Kể từ năm 2017 đến nay, Bà Lê Thị Thu Hiền đã thực hiện hoạt động đọc tranh truyện Ehon trên 130 lần đồng thời trao tặng trên 30,000 cuốn tranh truyện Ehon như một hoạt động công hiến xã hội cho các trẻ em có hoàn cảnh đáng thương khó có cơ hội tiếp cận với sách sinh sống tại các khu vực như miền núi, cơ sở bảo trợ trẻ em mồ côi. Và trong thời gian tới, Bà Lê Thị Thu Hiền dự kiến sẽ hợp tác của Bộ Văn hóa Thể thao và Du lịch để trao tặng sách cho thư viện của Bộ, phối hợp với Bệnh viện Đại học Y Hà Nội để trao tặng sách cho trẻ em khu vực miền núi.

Thành tích thứ ba là bồi dưỡng thế hệ mới kế thừa và phát triển văn hóa tranh truyện Ehon.

Năm 2018, Bà Lê Thị Thu Hiền cùng các cộng sự đã phối hợp với công ty ENEOS khởi động “Cuộc thi Đóa hoa đồng thoại” – cuộc thi viết truyện đồng thoại dành cho đối tượng là những tác giả sáng tác tranh truyện Ehon không chuyên nhằm phát triển đội ngũ tác giả sáng tác tranh truyện Ehon. Kể từ sau đó, lễ trao giải của cuộc thi này được tổ chức hàng năm vào ngày 20 tháng 10 là ngày sinh nhật của Hoàng Thái Hậu Nhật Bản.

Bên cạnh đó, Bà Lê Thị Thu Hiền cùng các cộng sự hàng năm còn tổ chức sự kiện giao lưu với các tác giả tranh truyện Ehon Nhật Bản trong đó có giao lưu trực tuyến với sự tham dự của tác giả Shinjyu Mariko và tác giả Nagano Hideko diễn ra vào ngày 24 tháng 4 vừa qua.

Bằng việc duy trì các hoạt động này, số lượng tác phẩm tham dự cuộc thi “Đóa hoa đồng thoại” đã tăng từ 250 tác phẩm vào năm 2018 lên 1351 tác phẩm vào năm 2020, đóng góp to lớn vào sự phát triển đổi ngũ tác giả tranh truyện Ehon của Việt Nam.

Trên đây là những thành tích nổi bật của Bà Lê Thị Thu Hiền.

Trên nền tảng quan hệ đối tác chiến lược sâu rộng, Nhật Bản và Việt Nam đã duy trì sự phát triển trên nhiều lĩnh vực. Một ví dụ là việc Thủ tướng Nhật Bản SUGA Yoshihide đã chọn Việt Nam làm điểm đến trong chuyến công du nước ngoài đầu tiên. Mặc dù năm 2020 là năm mà thế giới phải đối mặt với đại dịch Covid-19 nhưng sự kiện này đã gửi một thông điệp rộng rãi cho cả trong và ngoài nước về sự gắn kết chặt chẽ của hai quốc gia.

Nhật Bản và Việt Nam chia sẻ nhiều lợi ích chiến lược, lãnh đạo hai nước có sự tin cậy sâu sắc, người dân hai nước dành cho nhau những tình cảm thân thiết. Dưới sự dẫn dắt của bộ máy lãnh đạo mới của Việt Nam đã đi vào hoạt động vào tháng 4 này, hợp tác của hai nước trên các lĩnh vực như chính trị, an ninh quốc phòng, kinh tế chắc chắn sẽ tiếp tục phát triển hơn nữa.

Trong bối cảnh đó, những hoạt động của Bà Lê Thị Thu Hiền có ý nghĩa quan trọng trong việc phát triển giao lưu tinh thần của nhân dân hai nước Nhật Bản – Việt Nam. Một lần nữa, tôi xin gửi lời cảm ơn tới những đóng góp của Bà Lê Thị Thu Hiền thời gian qua, đồng thời mong Bà giữ gìn sức khỏe để tiếp tục các hoạt động hữu ích trong tương lai.

Cuối cùng, tôi xin chúc các quý vị sức khỏe, chúc quan hệ hai nước Nhật Bản và Việt Nam ngày càng được tăng cường hơn nữa.